

## TEKSTEN

## DIALOGO HOMO ET ANGELO

*Homo*

Quo ibo a spiritu tuo, ah!  
Deus vindex, quo a facie tua fugiam,  
perditus homo? Si ascendero in caelum, tu  
illic es;  
si descendero in infernum, ades; heu pec-  
cator infelix!  
melius esset si natus non fuissem;  
oh! si ad nihilum unde exivi redire pos-  
sem!

Veni, veni, oh! ultima mors, naufragan-  
tibus unice portus; occidentibus unicus  
ortus; peccatoribus sola misericors.

*Angelo*

Quid agitaris, o stulte? misericordia Do-  
mini plena est terra, et miserationes eius  
super omnia opera eius;  
qui confidit in illo non confundetur.

*Angelo*

Deus ultionum, deus pietatis, numen fit  
penitentia vera; spe sincera in Deo spera.

*Homo*

Spera ah! maior est iniquitas mea quam ut  
veniam meream. Quo plus spero, minus  
spero, spes non habet mea spes.  
Quid sperabo? Ah! tam severo desperata  
est mea res.

*Angelo*

Dic 'peccavi', et dimictet tibi Deus, venia  
sequitur, 'erravi', dic 'sum reus'.

*Homo*

Si peccavi, non dimictet mihi Deus, poena  
sequitur, erravi, jam sum reus.

*Mens*

Waar ga ik heen, ach!  
God van wraak, ver van uw geest?  
En waarheen kan ik vluchten van uw aan-  
gezicht, verloren mens die ik ben?  
Als ik opstijg naar de hemel, vind ik u  
daar, als ik afdaal naar de doden, bent u  
daar ook. Ach! Ongelukkige zondaar, was  
ik maar niet geboren! O, als ik toch kon  
terugkeren naar het niets waaruit ik ben  
gekomen.

Kom, kom, o laatste dood, enige haven  
voor de schipbreukelingen, enige geboorte  
voor zij die sterven, en enige genade voor  
zondaars.

*Engel*

Waarom die paniek, dommerik!  
De aardige is gevuld met Gods genade,  
en zijn medelijden strekt zich uit over al  
zijn daden. Wie hem vertrouwt, zal niet in  
verwarring raken.

*Engel*

God van wraak, God van genade,  
zijn wil gebeurt door oprecht berouw.  
Hoop met oprechte hoop op God.

*Mens*

Hopen? Te groot is mijn misdaad om  
genade te verdienen. Hoe meer ik hoop,  
hoe minder ik hoop. Mijn hoop is hope-  
loos. Wat kan ik verwachten? Ach! Mijn  
toestand is zo verschrikkelijk hopeloos.

*Engel*

Zeg: 'ik heb gezondigd', en God zal je ver-  
geven. Zeg: 'ik heb fouten gemaakt, ik ben  
schuldig'.

*Mens*

Als ik heb gezondigd, zal God mij niet  
vergeven, en straf zal volgen. Ik heb fouten  
gemaakt, ik ben schuldig.

*Angelo*

Surge, vade ad patrem tuum et cernuus  
exclama: "Pater peccavi in caelum et  
coram te."

*Homo*

Si iam risi, volo flere, oh mi Jesu belle et  
care; Si es iratus, nunc placare;  
Si peccavi, miserere.

## SECONDA LETTIONE DEL VENERDI SANTO

Aleph.

Quomodo obscuratum est  
aurum, mutatus est color optimus! Dis-  
persi sunt lapides sanctuarii in capite  
omnium platearum!

Beth.

Filii Sion incliti, et amicti auro primo,  
quomodo reputati sunt in vasa testea, opus  
manuum figuli?

Ghimel.

Sed et lamiae nudaverunt mammam,  
lactaverunt catulos suos:  
filia populi mei crudelis quasi struthio in  
deserto.

Daleth.

Adhaesit lingua lactentis ad  
palatum eius in siti; parvuli petierunt  
panem, et non erat qui frangeret eis.

He.

Qui vescebantur voluptuose, interierunt in  
viis; qui nutriebantur in croceis, amplexati  
sunt stercora.

Vau.

Et maior effecta est iniquitas filiae populi  
mei peccato sodomorum, quae subversa  
est in momento, et non ceperunt in ea  
manus.

Ierusalem, Ierusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum!

*Engel*

Sta op, ga naar je vader en roep, met gebo-  
gen hoofd: 'Vader, ik heb gezondigd tegen  
de hemel en tegen u'.

*Mens*

Als ik eens lachte, wil ik nu huilen, o mijn  
zoete en lieve Jezus! Als je boos was, kal-  
meer dan nu je woede! Ik heb gezondigd,  
wees genadig.

Aleph.

Hoe donker is het goud geworden, totaal  
veranderd is zijn kleur, de heilige ste-  
nen zijn verspreid op de hoeken van alle  
straten.

Beth.

De dierbare zonen van Zion, hun gewicht  
in goud waard, hoe zij worden gezien als  
aardewerk, het werk van een pottenbakker!

Ghimel.

Zelfs de jakhalzen bieden hun borst aan,  
zogen hun jongen, maar de dochter van  
mijn volk is wreed, als een struisvogel in  
de woestijn.

Daleth.

De tong van de baby plakt uit dorst vast  
aan het gehemelte: de kleintjes smeken  
om brood en niemand breekt het voor hen.

He.

Zij die volop te eten hadden, sterven nu op  
de wegen: zij die zijn opgegroeid in rijk-  
dom, grijpen nu naar hopen afval.

Vau.

Want het onrecht van de dochter van mijn  
volk is groter dan de zonde van Sodom, dat  
ten val gebracht werd als een waarschu-  
wing zonder dat er een hand naar werd  
uitgestoken.

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot de  
Heer, uw God.

## LECTIO SECUNDA FERIA IN PARASCEVE

Lamed.  
Matribus suis dixerunt: ubi est triticum et vinum? Cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

Mem.  
Cui comparabo te, vel cui assimilabo te, filia Ierusalem? Cui exaequabo te, et consolabor te, virgo, filia Sion? Magna est enim velut mare contritio tua; quis medebitur tui?

Nun.  
Prophetae tui viderunt tibi falsa et stulta; nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent; viderunt autem tibi assumptiones falsas, et eiectiones.

Samech.  
Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam; sibilaverunt et moverunt caput suum super filiam Ierusalem: haecine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universae terrae?

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

## SALVE REGINA

Salve regina, mater misericordiae: Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exules filii Evae. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria.

Lamed.  
Zij zeiden tegen hun moeders: waar is het brood en de wijn? Toen vielen ze als gewond neer in de straten van de stad. Zij gaven de geest in de armen van hun moeders.

Mem.  
Waarmee zal ik je vergelijken, welk voorbeeld kan ik je geven, dochter Jeruzalem? Waaraan zal ik je gelijkstellen, hoe kan ik je troosten, dochter Zion? Wijd als de zee gapen je wonden, wie kan je genezen?

Nun.  
De profeten hebben je bedrogen met valse visioenen, hadden ze maar je wandaden onthuld, om je lot te keren! Ze hebben valse voorspellingen gedaan om je te misleiden.

Samech.  
Iedereen die voorbij gaat en jou ziet, wringt de handen. Ze sissen van afschuw, schudden meewarig het hoofd over Jeruzalem: is dit nu die stad, met volmaakte schoonheid en vreugde voor de wereld?

Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot de Heer, uw God.

Gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid; ons leven, onze zoetheid en hoop, gegroet. Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva. Tot u zuchten wij, steunend en huilend in dit tranendal. Vooruit dan, onze helpster, wend uw barmhartige ogen naar ons en toon ons Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot, na deze ballingschap. O genadige, o vrome, o zoete maagd Maria.

## MISERERE MEI DEUS

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum Dele iniquitatem meam. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. Asperges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam exultabunt ossa humiliata. Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me. Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur. Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meae. Exultabit lingua mea iustitiam tuam Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique Holocaustis non delectaberis. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion et aedificentur muri Hierusalem tunc acceptabis sacrificium iustitiae oblationes et holocausta tunc inponent super altare tuum vitulos.

Heb medelijden met mij, Heer, in overeenstemming met uw grote barmhartigheid. En laat mijn zonde verdwijnen, in overeenstemming met uw grote medelijden. Zie, als zondig mens ben ik geboren, in schuld bij mijn moeder verwekt; God eist waarheid tot op de bodem, hij geeft mij inzicht waar ik mij verberg. Raak mij aan met hysop en ik zal rein zijn, was mij, en ik zal witter dan sneeuw zijn, spreek mij van de volheid van de vreugde en mijn kracht, die u brak, springt omhoog. Hergeef mij het geluk om uw redding, laat bereide gezindheid mijn kracht zijn: want dan wijs ik verdoelden uw wegen, schuldigen vinden de weg tot u terug. Bloedbevlekt ben ik – God, neem het van mij, dat ik jubelend uw vrijspraak mag melden. Heer, leg mij het woord op de lippen en mijn mond verkondigt uw lof. Want offers zult u niet verkiezen. Verleen Sion, als het u behaagt, voorspoed; bouw Jeruzalems muren weer op. Dan zult u genadig de offers aanvaarden die u worden gebracht, offerdieren die worden verteerd door het vuur, en leidt men, om brandoffer te zijn, jonge stieren naar uw altaren.